

E177 - It's Bad Luck to See a Spider at Night

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] Jiraia

I never would have imagined this.

[00:19] Jiraia

To be able to see the moon
from Yoshiwara...

[00:31] Woman

Oh, don't be so silly.

[00:34] Woman

You came to Yoshiwara only after
its liberation. Isn't that right, sir?

[00:42] Jiraia

No...

[00:44] Jiraia

It existed long ago...

[01:03] Jiraia

The ceiling may have been shut,

[01:07] Jiraia

but the moon existed back then.

[01:11] Jiraia

A small, brave, and beautiful moon.

[01:38] Tsukuyo

Again?

[01:40] Hyakka A

The seventh one this month.

[01:43] Tsukuyo

We can no longer ignore this.

[01:48] Tsukuyo

At this rate, Yoshiwara...

[01:50] Tsukuyo

will never be able to recover.

[01:55] Hyakka B

Also...

[01:58] Woman

Thank you for your patronage, sir.

[02:01] Jiraia

Of course.

[02:10] Tsukuyo

I see.

[02:15] Man

Thank you very much!

[02:28] Jiraia

Excuse me.

[02:30] Tsukuyo

No, excuse me.

[02:35] Jiraia

You've come a long way,

[02:44] Jiraia

Tsukuyo.

[04:51] Jiraia

Give up on being a woman,

[04:54] Jiraia

Tsukuyo.

[04:57] Jiraia

If you wish to become one who protects
instead of one who is protected,

[05:01] Jiraia

give up on being a woman.

[05:06] Jiraia

You may not be the sun which
shines above the people.

[05:10] Jiraia

But I, alone, know of your beauty which
secretly illuminates the land.

[05:16] Jiraia

I, alone, shall watch over you.

[05:26] Jiraia

I, alone...

[05:28] Jiraia

will protect you.

[05:58] Tsukuyo

Ma-

[06:12] Seita

Whatcha doing, Tsukuyo?

[06:14] Seita

Gin-san and everybody are here!

[06:16] Seita

Wake up already!

[06:17] Seita

I'm gonna leave without ya!

[06:21] Tsukuyo

I'm coming.

[06:22] Tsukuyo

Go on ahead.

[06:23] Seita

Don't forget to spruce yourself up.

[06:51] Tsukuyo

Spruce up, is it?

SIGN ["It's Bad Luck to See a Spider at Night"]

[07:00] Tsukuyo

Hey, it's been a while.

[07:03] Gintoki

Sheesh, still looking as dull as ever.

[07:07] Tsukuyo

And you still look as much like
a burnt field as ever.

[07:12] Gintoki

Hey! What's that supposed to mean?!

[07:14] Gintoki

You'd better not be talking about my hair!

[07:17] Shinpachi

Come on, it's been a while
since we last met.

[07:19] Shinpachi

Could you two please stop fighting?

[07:20] Seita

Now that everyone's here,
we can have a blast!

[07:23] Hinowa

Sorry, Seita.

[07:25] Seita

Huh?

[07:26] Hinowa

Could you wait outside for a moment?

[07:28] Seita

What?!

[07:29] Seita

Hold on!

[07:30] Seita

I haven't even been in
a close-up shot yet!

[07:32] Seita

That's all the screen time I get?!

[07:33] Kagura

You should be glad that everyone
was able to see you so happy.

[07:36] Seita

No way!

[07:40] Seita

You've crossed the line here, Mom.

[07:42] Seita

This is what I get, after
waiting half a year?

[07:43] Hinowa

You see, what I wanted to talk
to you guys about...

[07:45] Seita

Screw them.

[07:45] Seita

Stupid show.

[07:47] Seita

I even sat back from the TV in a well-lit
room every week to watch this show.

[07:49] Gintoki

Hey, now. Give me a break.

[07:52] Gintoki

I didn't come here to work today.

[07:55] Hinowa

Pretty please? Savior of Yoshiwara?

[08:02] Tsukuyo

There is certainly more freedom in
Yoshiwara after Hosen's death.

[08:07] Tsukuyo

However, we have some new vermin who used
to stay clear of Yoshiwara because of Hosen.

[08:14] Tsukuyo

After all, there was nothing more powerful
than Hosen to deter crime.

[08:19] Tsukuyo

To be honest, the crime rate was
lower with Hosen around.

[08:24] Tsukuyo

There's no end to the assaults,
burglaries, break-ins,

[08:28] Tsukuyo

and other crimes committed by
the Anti-Foreigner Faction.

[08:30] Tsukuyo

The members of the Hyakka
aren't able to keep up.

[08:33] Tsukuyo

The biggest problem in Yoshiwara
at the moment

[08:38] Tsukuyo

would be the sale of illegal drugs.

[08:42] Tsukuyo

Prostitutes whose bodies and
souls have been worn out

[08:45] Tsukuyo

turn to drugs for a moment of pleasure.

[08:49] Tsukuyo

This town may appear at peace,

[08:51] Tsukuyo

but they've already spread far
and wide in the shadows.

[08:55] Tsukuyo

There's one man running most
of the business in Yoshiwara.

[08:58] Tsukuyo

Fujinosuke Hashiba, said to be
Yoshiwara's best customer...

[09:04] Tsukuyo

No, his name holds no meaning.

[09:07] Tsukuyo

He has many names.

[09:10] Tsukuyo

Not only names.

[09:12] Tsukuyo

He has multiple titles and faces.

[09:16] Tsukuyo

But I doubt that any are
grounded in reality.

[09:20] Tsukuyo

He must be laughing as we struggle
to find incriminating evidence,

[09:22] Tsukuyo

while he buys Yoshiwara women, drinks liquor,

[09:26] Tsukuyo

and watches as this town
collapses around him.

[09:31] Gintoki

How are we supposed to
catch a guy like that?

[09:35] Gintoki

I barely deserve the title
of Yoshiwara's Savior.

[09:40] Gintoki

You should know.

[09:42] Gintoki

I'm doing business under the table here.

[09:46] Tsukuyo

Nevertheless, we need your familiarity with this world.

[09:54] Tsukuyo

Don't worry.

[09:55] Tsukuyo

I have a lead.

[09:58] Gintoki

What?

[10:03] Tsukuyo

I saw a spider.

[10:07] Tsukuyo

While I was on watch, I clearly saw it.

[10:13] Tsukuyo

A spider tattoo on that man's neck...

[10:19] Gintoki

A spider, huh?

[10:21] Gintoki

Not much to go by, but oh well.

[10:24] Gintoki

I'll have to let myself be caught.

[10:27] Gintoki

In the spider web.

[10:31] Man

C'mon! Place your bets!

[10:32] Man

Evens or odds?

[10:33] Man

Make your choice!

[10:34] Man

Place your bets!

[10:35] Man

Even!

[10:36] Man

Odd!

[10:37] Man

Even!

[10:37] Man

Odd!

[10:37] Man

Odd!

[10:38] Man

Even!

[10:39] Tsukuyo

They all have spider tattoos?

[10:42] Gintoki

The Benigumoto (Red Spiders).

[10:44] Gintoki

This gambling parlor is on their turf.

[10:47] Gintoki

There wouldn't be any problem if they
spent all their time rolling dice,

[10:51] Gintoki

but they're the ones claiming to be

[10:53] Gintoki

Anti-Foreigner Faction as they
rob, threaten, and kill people.

[10:55] Gintoki

A bunch of thieves willing to do anything.

[10:58] Gintoki

Well, I wouldn't say that they're cut out to take
over as the big evil group in Yoshiwara,

[11:03] Gintoki

but there may be a connection.

[11:07] Gintoki

You should get going.

[11:08] Gintoki

I'll stand out if I have a woman with me.

[11:11] Gintoki

Besides, women can't stand
many-legged creatures.

[11:14] Tsukuyo

Fool.

[11:15] Tsukuyo

How could the leader of the Hyakka
run away at this point?

[11:18] Tsukuyo

Besides, I've already said that I stopped
being a woman long ago.

[11:21] Gintoki

You're the type that's guaranteed
to press charges

[11:24] Gintoki

if my elbow happens to poke
your boob on a packed train.

[11:28] Gintoki

Leave, stupid.

[11:30] Tsukuyo

Then go ahead and touch me.

[11:32] Tsukuyo

I don't mind.

[11:33] Gintoki

Huh?

[11:34] Tsukuyo

I won't let myself be taken lightly.

[11:38] Tsukuyo

Touch me.

[11:39] Gintoki

I'm not going to touch you.

[11:40] Gintoki

I don't want any unnecessary trouble.

[11:42] Tsukuyo

You won't run into any To Love-Ru.

SIGN

[11:45] Tsukuyo

Fool.

[11:46] Tsukuyo

Just touch me already.

[11:47] Gintoki

Hey, don't underestimate To Love-Ru.

[11:49] Gintoki

Wake up to find a naked girl in your bed.

[11:51] Gintoki

Trip and dive into another girl's crotch.

[11:52] Gintoki

Even your little sister doesn't mind.

[11:53] Tsukuyo

I told you, stuff like that won't happen!

[11:56] Tsukuyo

Touch me already!

[11:58] Gintoki

Cut it out!

[11:59] Gintoki

A girl shouldn't say stuff like that!

[12:02] Gintoki

You're supposed to save that
phrase for when it counts...

[12:07] Gintoki

A spider!

[12:19] Gintoki

Huh?

[12:20] Gintoki

This is...

[12:22] Tsukuyo

Wh-What...

[12:24] Tsukuyo

What do you think you're doing?!

[12:29] Gintoki

Hey...

[12:30] Gintoki

This isn't how you said it'd be?

[12:33] Tsukuyo

Zip it.

[12:34] Tsukuyo

You have no right to talk.

[12:36] Guy

Uh...

[12:39] Guy

Who are you people?

[12:56] Guy

Which gang y'all from?

[13:00] Guy

Why ya peekin' in our place?

[13:03] Guy

'Fess up.

[13:04] Gintoki

I was getting some puff-puff action.

[13:05] Guy

Like hell you were!

[13:07] Guy

Come up with a better lie!

[13:08] Gintoki

Uh, that's actually what I was doing.

[13:11] Gintoki

More like, I was forced into doing it.

[13:13] Tsukuyo

Don't insinuate anything weird.

[13:15] Gintoki

In any case, we were just doing
some puff-puff action.

[13:17] Gintoki

Nothing suspicious about us at all.

[13:18] Guy

You'd be pretty damn suspicious if that
was what you were actually doing!

[13:22] Gintoki

Uh, to be honest...

[13:25] Gintoki

We're a couple of thugs who wanna
join the Benigumoto.

[13:28] Tsukuyo

Wha-?!

[13:29] Guy

What? Thugs?

[13:31] Guy

Heh, you've got balls.

[13:34] Guy

You brought a woman to come
see me, the great Unkai,

[13:37] Guy

head of the Benigumoto?

[13:38] Gintoki

No way.

[13:39] Gintoki

I never meant to offend you.

[13:41] Gintoki

Cut me some slack, Unkie Turd.

[13:44] Guy

Who are you calling Unkie Turd?!

[13:46] Guy

I've just been a little constipated lately.

[13:48] Gintoki

We're a married thug couple.

[13:50] Tsukuyo

Huh?!

[13:51] Gintoki

Both of us are intent on joining
the Benigumoto together.

[13:55] Gintoki

Right? We're a couple of thugs.

[13:58] Tsukuyo

Wha...?!

[13:59] Gintoki

We had our kids grow mullets.

[14:02] Gintoki

And we force them to
wear tattoo jackets.

[14:06] Tsukuyo

That's right.

[14:08] Tsukuyo

I lead a gang of girls.

[14:10] Tsukuyo

Gintoki was top dog at West High.

[14:12] Tsukuyo

I was attracted to his lone wolf attitude
and got knocked up and married at 17.

[14:16] Tsukuyo

Rode the winds of Shonan during pregnancy
and ended up with twins.

[14:20] Tsukuyo

Dia and Block have hair
down to their waist now.

SIGN [Note: The names combine to form "Diablock", a Japanese block toy similar to Lego.]

[14:24] Man

Dia? Block?

[14:26] Man

You gave your kids some crazy names!

[14:29] Man

Boss!

[14:30] Man

No doubt about it!

[14:31] Man

These guys are genuine thugs!

[14:34] Man

Why not let them join?

[14:36] Man

I'd be more than happy
to welcome this babe.

[14:39] Man

Even if she's damaged goods.

[14:41] Man

Come on, she's married.

[14:43] Man

Exactly.

[14:45] Man

I get turned on when I take something
that belongs to another person.

[14:47] Man

Let's ice the husband and take turns
getting some of that puff-puff action!

[14:55] Tsukuyo

Don't take me lightly.

[14:58] Tsukuyo

I could skewer every single
one of you in an instant,

[15:03] Tsukuyo

if I wanted to.

[15:07] Tsukuyo

And here's a heads-up.

[15:09] Tsukuyo

My husband is a hundred
times stronger than me.

[15:13] Unkai

Your husband's been skewered.

[15:15] Tsukuyo

Wha-?

[15:18] Gintoki

You threw it without any warning.

[15:19] Gintoki

Say something next time.

[15:21] Tsukuyo

Sorry.

[15:25] Unkai

The husband aside, this woman should prove useful.

[15:29] Unkai

It can never hurt to have too many bodyguards.

[15:32] Unkai

Work your asses off.

[15:40] Tsukuyo

Gintoki. What if, what if...

[15:43] Tsukuyo

these Benigumoto have absolutely nothing to do with the case?

[15:47] Tsukuyo

What will happen to us?

[15:50] Gintoki

Yeah, well... you know?

[15:52] Gintoki

We'd be treated as accomplices,

[15:56] Gintoki

and that's the end of that.

[15:58] Tsukuyo

What do you mean, the end of that?

[15:59] Tsukuyo

Don't you mean the end of us?

[16:01] Gintoki

Huh? What do we do then?

[16:02] Gintoki

Go pole vaulting? In Hawaii or something?

[16:05] Tsukuyo

Hey, do you want to die?

[16:07] Tsukuyo

Besides, where is this car even headed?

[16:10] Gintoki

Don't worry about it.

[16:11] Gintoki

It's probably going to a drug warehouse.

[16:13] Gintoki

We'll find a link there.

[16:17] Gintoki

Uh, excuse me.

[16:18] Gintoki

Where are we going?

[16:20] Man

A kamaboko plant.

SIGN [Note: Kamaboko = processed fish meat]

[16:23] Gintoki

A kamaboko plant, he said.

[16:24] Gintoki

Isn't that nice?

[16:25] Gintoki

I happened to be hungry.

[16:27] Tsukuyo

No, it's not!

[16:28] Tsukuyo

What exactly did you come here for?

[16:30] Tsukuyo

And what kind of business do they have with a kamaboko plant?

[16:33] Gintoki

Must be, y'know?

[16:35] Gintoki

Some kind of new drug that's made from kamaboko?

[16:38] Man

We're going to run over the plan before we reach the site.

[16:41] Man

Grab as much kamaboko as you can and run for it!

[16:45] Tsukuyo

What plan?!

[16:46] Tsukuyo

These people just want to steal kamaboko!

[16:49] Man

Okay, we're here!

[16:50] Man

The kamaboko team gets off here!

[16:53] Man

The illegal drug team should remain seated until we reach the warehouse.

[16:58] Tsukuyo

Illegal drug team and kamaboko team?

[17:00] Tsukuyo

What kind of selection is that?

[17:02] Man

Hey, get off!

[17:04] Man

You're on the kamaboko team!

[17:05] Man

Grab as much kamaboko as you can and run for it!

[17:08] Tsukuyo

Excuse me, I can't stand kamaboko,

so please put me on the drug team.

[17:12] Tsukuyo

The sight of that pink layer
makes me want to hurl.

[17:15] Gintoki

Oh really...

[17:16] Gintoki

Then I'll grab sasa-kamaboko for you.

SIGN [Note: Sasa-kamaboko = white leaf-shaped kamaboko]

[17:18] Tsukuyo

Why are you joining in
the kamaboko raid?!

[17:24] Tsukuyo

We managed to get on the drug team.

[17:28] Tsukuyo

Hey, why is the kamaboko
team arming up?

[17:32] Tsukuyo

Are they planning on risking
their lives for kamaboko?

[17:35] Gintoki

Hey, what about the drug team...?

[17:45] Tsukuyo

Gintoki, are we going to be okay?

[17:47] Gintoki

Probably.

[17:48] Tsukuyo

No, I'm pretty sure we aren't okay.

[17:50] Gintoki

We're fine.

[17:55] Man

It's getting hard to do business
around here.

[17:59] Man

We aren't getting any drugs to sell.

[18:03] Man

They're all going to Yoshiwara.

[18:07] Man

The drug business has
moved underground.

[18:12] Man

Lowly thugs like us can't do any business without the
permission of the organizations who run the place.

[18:21] Man

There's been a change up top.

[18:24] Man

No, I suppose that the top

was forcibly changed.

[18:28] Man

In the past, there were constant turf wars between the various gangs around.

[18:35] Man

But now, our leaders have all been killed,

[18:39] Man

so we have to hold hands and do business

[18:41] Man

for the same man.

[18:46] Tsukuyo

There are this many spider tattoos on people besides the Benigumoto...

[18:50] Gintoki

It appears that thieves and Faction members have been gathered from all over.

[18:56] Gintoki

The gang we're in is like the company you'd outsource your grunt work to.

[19:02] Tsukuyo

I suppose so.

[19:04] Tsukuyo

What could a bunch of kamaboko thieves be good for?

[19:09] Tsukuyo

However...

[19:11] Tsukuyo

We've found a lead.

[19:14] Tsukuyo

The one single lead that will take us

[19:16] Tsukuyo

to the nest of the boss spider.

[19:19] Shinpachi

Who is that man?

[19:22] Man

No idea.

[19:24] Man

The top leaders don't even know his identity.

[19:28] Man

Different people know him by different faces and different names.

[19:32] Man

All we know is that he's crushed a number of groups by himself.

[19:38] Man

Using some kind of phantasmagoric
technique...

[19:42] Man

And his monstrous power...

[19:45] Man

He used that power to set up a web
on this side in the blink of an eye.

[19:52] Man

Playing detective is fine,
but you oughta be careful.

[19:57] Man

That man's web is vast and deep.

[20:01] Man

Step on even one of his threads

[20:04] Man

and you'll become entangled

[20:06] Man

and eaten.

[20:09] Man

Leaving no remains behind.

[20:19] Tsukuyo

Shoot! We've been spotted!

[20:21] Gintoki

Hey, you've gotta be kidding me!

[20:23] Gintoki

Out of all that crowd,
and from *that* location?!

[20:26] Tsukuyo

He wasn't a common criminal after all.

[20:29] Tsukuyo

His sharp detection skill

[20:31] Tsukuyo

and his kunai weapon.

[20:33] Tsukuyo

A ninja?

[20:35] Tsukuyo

No, his skills are more like a...

[20:43] Gintoki

Damn! We're completely surrounded!

[20:48] Gintoki

Baby spiders crawling all over the place.

[20:51] Gintoki

This is why I hate spiders!

[20:59] Tsukuyo

Gintoki, I'll buy us some time!

[21:02] Tsukuyo

You return to Yoshiwara and notify

Hinowa and the Hyakka about this!

[21:06] Gintoki

Don't be joking!

[21:07] Gintoki

You think I'll leave a girl behind
in a nest full of sleazy men?!

[21:13] Gintoki

I'm the one staying!

[21:15] Tsukuyo

I'm the one who brought
you into this mess.

[21:18] Tsukuyo

Go, quickly!

[21:19] Tsukuyo

I'll follow behind shortly.

[21:20] Gintoki

Sorry, but I try not to take a woman's
last minute nonsense seriously.

[21:25] Tsukuyo

Stop treating me as a woman.

[21:28] Tsukuyo

I've already told you, I've stopped being
a woman along with these scars.

[21:31] Gintoki

Ha! For someone who screams
over a puff-puff action,

[21:35] Gintoki

you sure talk big!

[21:38] Tsukuyo

Please go, I beg you.

[21:41] Tsukuyo

I wish to stay as your equal.

[21:45] Tsukuyo

When I'm with you, my resolve weakens.

[21:49] Jiraia

Give up on being a woman,

[21:51] Jiraia

Tsukuyo.

[21:53] Tsukuyo

Don't shake up my feelings any further.

[22:00] Gintoki

Pay attention, you idiot!

[22:10] Jiraia

You're the one

[22:11] Jiraia

who's not paying attention.

SIGN

[23:54] Tsukuyo

How can you be alive?!

[23:56] Gintoki

Who the hell are you?!

[23:57] Zenzo

You don't have a chance against him.

[23:59] Hinowa

The Original Head of the Hyakka...

[24:00] Jiraia

I alone will protect you.

SIGN ["Once You're Entangled in a Spiderweb, It's Hard to Get It Off."]

[24:02] Tsukuyo

Master?!

[24:05] ---

Boys and girls across the country,
GinTama Gymnastics are starting!

[24:11] ---

No, they aren't.

[24:13] ---

Can you stop trying to jump
on every bandwagon?

[24:16] ---

Oh, yeah? No good?

[24:18] ---

No good.

SIGN [The real Pirameki Gymnastics are up next, on the TV show PIRAMEKINO!!!]

SIGN [Pirapirapira! Pirapira~!]

SIGN [See you next week.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:41:47 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:41:47 UTC by whimsee